

توصيف مقررات ماجستير الآداب في دراسات الترجمة

المستوى الثاني

البرنامج:	ماجستير الآداب في دراسات الترجمة (لغة فرنسية)
القسم العلمي:	اللغة الفرنسية
الكلية:	اللغات وعلومها
المؤسسة:	جامعة الملك سعود
	 



اسم المقرر:	اللسانيات التقابلية
رمز المقرر:	521 فرن
الوصف العام للمقرر: يهدف المقرر إلى دراسة الركائز النظرية لللسانيات التقابلية وتطور مفهوما وألياتها، والتعريف بالخصائص النصية والبلاغية في اللغتين العربية والفرنسية، والمقارنة بينهما، ودراسة قضية تماسك النص وتَشَكُّل معانيه و انسجامها في اللغتين، وتناول دور الأدوات البلاغية، والأزمنة ومعانيها. ودراسة إعداد النصوص، وتعدد الأجناس، ودور التناس واختلاف الأصوات في النص الواحد، ومستويات التلقي عند الناطقين باللغتين، والاختلافات الثقافية بين اللغتين، والأدوات اللغوية التعبيرية وتأثيرها على الكاتب والنص.	

اسم المقرر:	لسانيات النص
رمز المقرر:	522 فرن
الوصف العام للمقرر: يهدف المقرر إلى دراسة مختلف مدارس لسانيات النص ومناهجه لصقل الأدوات اللسانية للدارسين ليتمكنوا من الفهم الدقيق للنصوص الفرنسية وتحليلها. وتناول آراء سوسير وتشومسكي فيما يختص بمستوى النص، ومقارنة مدرستيهما بمدارس اللسانيات الوظيفية. ومناقشة معايير التناس كالترابط، والمقصد، والموقف التواصلية والعوامل المؤثرة في إنتاج النص، واستراتيجيات التواصل الفعال، وربط الجانب النظري بالتطبيقي من خلال تحليل نصوص أصلية. واستعراض إسهامات لسانيات النص في مجال الترجمة.	

توصيف مقررات ماجستير الآداب في دراسات الترجمة

المستوى الثاني

البرنامج:	ماجستير الآداب في دراسات الترجمة (لغة فرنسية)
القسم العلمي:	اللغة الفرنسية
الكلية:	اللغات وعلومها
المؤسسة:	جامعة الملك سعود
	 



اسم المقرر:	استراتيجيات الترجمة
رمز المقرر:	523 فرن
الوصف العام للمقرر: يهدف المقرر إلى دراسة استراتيجيات الترجمة وتمكين الطلاب من استيعابها واستخدامها في عملية الترجمة من خلال تطبيقات عملية في ترجمة نصوص ذات صعوبات محددة. ويتم التركيز على المرحلتين الأساسيتين في الترجمة: عملية قراءة النص وتحليله وفهمه فهما دقيقا وعملية ترجمته إلى اللغة الأخرى باستخدام مختلف استراتيجيات الترجمة (الاقتراض اللغوي، النسخ اللغوي، الترجمة الحرفية، الترجمة الحرة، الإبدال، التكافؤ، والتكيف، والتعديل، والتضخيم، والحذف، والمعنى الضمني، وخلافه).	

اسم المقرر:	التقنيات الحديثة في الترجمة
رمز المقرر:	524 فرن
الوصف العام للمقرر: يهدف المقرر إلى التعريف بمختلف التقنيات الحديثة المستخدمة في مجال الترجمة. فيتناول المقرر قواعد معلومات المصطلحات متعددة اللغات، والمعاجم الإلكترونية، وإدارة المصطلحات والبيانات المصطلحية، والترجمة الآلية وإشكالاتها، وكيفية استخدام برامج معالجة النصوص في مجالات الترجمة، وكيفية إعداد النصوص وتجهيزها لبرامج الترجمة الآلية، والتعريف ببرامج تحليل النصوص وبناء الذخيرة اللغوية، والمواقع التي تقدم خدمة الترجمة المباشرة على الشبكة العنكبوتية وكيفية عملها.	

توصيف مقررات ماجستير الآداب في دراسات الترجمة

المستوى الثالث

البرنامج:	ماجستير الآداب في دراسات الترجمة (لغة فرنسية)
القسم العلمي:	اللغة الفرنسية
الكلية:	اللغات وعلومها
المؤسسة:	جامعة الملك سعود
	 



اسم المقرر:	تحليل الخطاب
رمز المقرر:	531 فرن
الوصف العام للمقرر: يهدف المقرر إلى التعريف بتركيبية النص ومكوناته وأدواته التعبيرية، واستقصاء أنماطه، وكيفية تحليله بصورة تمكن من الوصول إلى بؤرته المركزية. وتدريب الطلاب على استنباط المدلولات والمضامين التي يصمت عنها النص وتقرأ بين السطور. ومساعدة الدارسين على تطوير قدراتهم في فهم النص وتحليله بصورة علمية، مستعينين بالمعارف التي تلقوها سابقاً. ويراعى أن تكون النصوص مكتوبة وشفوية، وأن تتنوع أنماط الخطاب وتشتمل على مختلف المجالات.	

اسم المقرر:	قضايا في الترجمة التحريرية
رمز المقرر:	532 فرن
الوصف العام للمقرر: يهدف المقرر إلى دراسة الموضوعية والذاتية في الترجمة، والترجمة الحرفية والترجمة الحرة والترجمة التواصلية، وحدود حرية المترجم في التصرف، ومشكلات الترجمة العربية/ الفرنسية، وقضية التطابق بين اللغتين والثقافتين وتأثيرها على نقل المعنى، والتكافؤ الحرفي والتكافؤ الوظيفي، وترجمة المعاني الضمنية والإيحائية، والعبارات المسكوكة والحكم والأمثال، وعبارات التشبيه، وعمليات الترجمة وآلياتها، وقضية الأسلوب والترجمة، وإشكالية الترجمة الآلية، ودور الترجمة في التعريب وفي التقدم.	

توصيف مقررات ماجستير الآداب في دراسات الترجمة

المستوى الثالث

البرنامج:	ماجستير الآداب في دراسات الترجمة (لغة فرنسية)
القسم العلمي:	اللغة الفرنسية
الكلية:	اللغات وعلومها
المؤسسة:	جامعة الملك سعود
	 

اسم المقرر:	تطبيقات في الترجمة
رمز المقرر:	533 فرن
الوصف العام للمقرر: يهدف المقرر إلى ربط الجانبين النظري والتطبيقي لتعزيز مهارة الطلاب في الترجمة التحريرية. فيتم التدريب على ترجمة نصوص في مجالات مختلفة وذات أنماط متنوعة، والتعرف على الخصائص الأسلوبية المميزة لنصوص تلك المجالات، وإدراك المصطلحات والمفاهيم التي تميزها. كما يتم التدريب على مهارة الدقة والسرعة في الترجمة، والتعريف بمشكلات الترجمة العربية/الفرنسية من الناحية اللغوية، التركيبية، والمفردانية، خاصة ما يتعلق بترجمة المعاني الضمنية والفوارق الثقافية، وأنماط النصوص.	

اسم المقرر:	اعداد خطة البحث
رمز المقرر:	596 فرن
الوصف العام للمقرر: يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على كيفية إعداد خطة بحث واضحة وشاملة تُسهم في بناء أساس قوي للبحث العلمي. ويشجع المقرر على التفكير النقدي والتنظيم الجيد للوقت والموارد المتاحة. حيث يعمل الطالب مع أحد الأساتذة المؤهلين للإشراف على اختيار موضوع بحث يتوافق مع الخطة الاستراتيجية للبحوث في القسم. ويوجه المشرف الطالب لاختيار المنهجية المناسبة للبحث وتحديد مشكلة البحث وأسئلته. ويتعرف الطالب على كيفية توثيق المصادر والمراجع المستخدمة في البحث، واتباع أسلوب الاقتباس المتعارف عليه. ويتعرف كذلك على آلية مراجعة الأدبيات السابقة وتحديد المفاهيم والنظريات ذات الصلة، كما يتعلم صياغة فرضيات البحث بشكل علمي وجمع البيانات اللازمة للدراسة وكيفية تصميم الاستبانات بما يتوافق مع أخلاقيات البحث العلمي واستخدام الطرق المستخدمة في جمع البيانات (استبيانات، مقابلات، ملاحظة، تحليل محتوى، إلخ). ويتعلم الطالب كيفية تحليل البيانات باستخدام الأساليب المناسبة (إحصائية، نوعية، إلخ)، وكيفية إعداد جدول زمني للأجزاء المختلفة للرسالة بحيث يتمكن من تحديد المدة الزمنية لكل مرحلة من مراحل البحث.	

توصيف مقررات ماجستير الآداب في دراسات الترجمة

المستوى الرابع

البرنامج:	ماجستير الآداب في دراسات الترجمة (لغة فرنسية)
القسم العلمي:	اللغة الفرنسية
الكلية:	اللغات وعلومها
المؤسسة:	جامعة الملك سعود
	 

اسم المقرر:	الأسلوبية
رمز المقرر:	541 فرن
الوصف العام للمقرر: يهدف المقرر إلى دراسة أسلوبية الكلمة من المفردات ووحداتها على مستوى المورفيم، والكلمة، والعبارة، ودراسة العلامة اللغوية، وتحليل المدلول (مبدأ التحليل السيميائي) والمعنى المباشر والإيحاءات أو الظلال الدلالية، وتنوع المدلولات الإيحائية، وتعددية معاني الكلمات؛ والصور الأسلوبية ذات البنية الصغيرة، وأسلوبية الجملة، والصور الأسلوبية ذات البنية الكبيرة المتعلقة بشكل الخطاب، ومدلوله، ومرجعياته.	

اسم المقرر:	ترجمة النصوص الإسلامية
رمز المقرر:	542 فرن
الوصف العام للمقرر: يهدف المقرر إلى تدريب الدارسين على الترجمة في المجالات الإسلامية مع التركيز على النقل من اللغة العربية إلى الفرنسية. ويجري التركيز على ترجمة النصوص التي تتناول القرآن الكريم ومعانيه النبيلة، والسنة النبوية الشريفة، والفقه الإسلامي، والسيرة النبوية، والقضايا المعاصرة كمحاربة الإرهاب، ونظرة الدين الإسلامي إلى هذه الآفة، وحقوق المرأة في الإسلام، وخلافه. ويتعرف الدارسون على الخصائص الأسلوبية المميزة للنصوص الإسلامية، ليتمكنوا من نقل المفاهيم الإسلامية إلى اللغة الفرنسية نقلاً دقيقاً.	

توصيف مقررات ماجستير الآداب في دراسات الترجمة

المستوى الرابع

البرنامج:	ماجستير الآداب في دراسات الترجمة (لغة فرنسية)
القسم العلمي:	اللغة الفرنسية
الكلية:	اللغات وعلومها
المؤسسة:	جامعة الملك سعود
	 

اسم المقرر:	قضايا في الترجمة الشفوية
رمز المقرر:	543 فرن
الوصف العام للمقرر:	يهدف المقرر إلى تعميق المعرفة بالترجمة الشفوية بأنواعها المختلفة (المنظورة، والتتبعية، والثنائية، والفورية)، والتعرف على نظرياتها، وآلياتها ومشكلاتها، ومتطلباتها. فتتم دراسة مختلف مدارس الترجمة الشفوية ونظرياتها، مع التركيز على النظرية التفسيرية لأهميتها، والمشكلات اللغوية والثقافية والعقلية والنفسية التي تعيق عملية الترجمة الشفوية، واستخدام الذاكرة وتدوين المعلومات واسترجاعها في الترجمة التتبعية والثنائية، وإشكالية نقل العناصر غير المنطوقة، والتقنيات المستخدمة في الترجمة الفورية.

توصيف مقررات ماجستير الآداب في دراسات الترجمة

المستوى الخامس

البرنامج:	ماجستير الآداب في دراسات الترجمة (لغة فرنسية)
القسم العلمي:	اللغة الفرنسية
الكلية:	اللغات وعلومها
المؤسسة:	جامعة الملك سعود
	 

اسم المقرر:	الرسالة
رمز المقرر:	600 فرن

الوصف العام للمقرر:

يهدف المقرر إلى ربط الجانبين النظري والتطبيقي ليتمكن الطلاب من إعداد بحث علمي في مجال دراسات الترجمة أو المصطلحية. فيتم التدريب على تطبيق منهجية البحث العلمي وأهم الطرائق المتبعة للقيام بأبحاث نظرية وميدانية في مجال التخصص، والالتزام بقواعد البحث العلمي وأخلاقياته، وعلى المراحل الأساسية لإعداد البحث، من اختيار الموضوع، وتحديد الفرضيات، وإعداد تخطيط أولي للمشروع، وأساليب جمع البيانات، وإجراء التحاليل الكمية والنوعية وصياغة الاستنتاجات، وكتابة البحث بطريقة علمية.